

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
для инвалидов с нарушением опорно-двигательной системы
«Московский государственный гуманитарно-экономический институт»

ПРОГРАММА
комплексного вступительного экзамена

Направление подготовки 035700.68 Лингвистика (магистратура)
профиль подготовки Перевод и переводоведение

Москва 2014

Программа вступительного экзамена

Составитель:

заведующий кафедрой к.п.н., доцент Казиахмедова С.Х.

рецензент: декан факультета иностранных языков к.ф.н., доцент Богатырева С.Н.

Программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков МГГЭИ
Протокол № 8 от 24 марта 2014г.

1. Основные требования к уровню подготовки

Поступающий в магистратуру по данному направлению подготовки должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике первого иностранного языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника бакалавриата по гуманитарным направлениям, то есть владеть разговорной тематикой, предусмотренной примерной учебной программой дисциплины практической языковой подготовки, демонстрировать знание морфологии и синтаксиса иностранного языка, обладать коммуникативными навыками и умением вести диалог на заданную экзаменатором тему.

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающих наличия соответствующих компетенций:

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

2. Форма вступительного испытания и его процедура

Вступительные испытания в магистратуру факультета иностранных языков проводятся в комбинированной форме и состоят из письменной работы и собеседования экзаменационной комиссии и абитуриента. Время подготовки 45 минут.

2.1. Вопросы к экзамену

Билет включает:

1. Письменный перевод текста с английского языка на русский язык.
2. Беседа с экзаменатором на иностранном языке об имеющейся и будущей профессиональной подготовке поступающего.
3. Теоретический вопрос.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

I. Практическая часть

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский

В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочесть, понять и представить письменный перевод законченного отрывка текста или текста, объемом не менее 1500 знаков.

2. Беседа с экзаменатором по заданной теме на иностранном языке

Собеседование на иностранном языке по теме будущей профессиональной подготовки кандидата, ответить на вопросы (биографические данные, образование, специальность, публикации, ожидания от обучения в магистратуре, сфера академических интересов, выпускная бакалаврская работа, причины продолжения обучения в магистратуре, опыт работы, дополнительные квалификации, навыки, умения, которые могли бы способствовать дальнейшей карьере, миссия переводчика и условия его работы в современных условиях, вид перевода, на котором хотели бы специализироваться, преимущества знания иностранного языка).

II. Теоретическая часть

1. Основы теории языка (английский язык)

1.1. Лексикология

1. Лексикология, ее предмет и задачи. Связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами. Основные разделы лексикологии.
2. Общие проблемы теории слова. Функции слова.
3. Слово и морфема. Морфемы, их типы. Морфемная структура слова.
4. Словообразование. Основные понятия словообразования. Основные составляющие деривационной структуры слова. Основные и второстепенные способы словообразования в английском языке. Роль словообразования в пополнении словарного состава.
5. Слово и словосочетание.
6. Теория знака и слова. Виды значений слова (грамматическое и лексическое значение).
7. Основные способы номинации: первичная, вторичная. Вторичная номинация и метафора. Классификация метафор.
8. Семантическая структура слова (денотативное, сигнификативное и коннотативное значение слова). Коннотация как особый макрокомпонент значения.
9. Полисемия. Диахронический и синхронический подходы к полисемии. Полисемия и контекст.
10. Омонимия. Лексическая омонимия – звуковое (графическое) совпадение различных слов, значения которых не связаны друг с другом. Пути становления омонимов в английском языке. Классификация омонимов (омофоны, омографы, полные омонимы). Синонимия и антонимия.
11. Семантические классы лексических единиц. Семантическое поле. Лексико-семантическая группа. Классификация синонимов: абсолютные, идеографические, стилистические, семантико-стилистические.
12. Понятие антонимии. Классификации антонимов: структурные, семантические. Антонимические ряды.
13. Этимологическая характеристика словарного состава языка. Роль заимствования в обогащении словарного состава. Ассимиляция заимствований и ее виды.
14. Фразеологические единицы и их классификация.
15. Территориальная и социальная дифференциация лексики. (Варианты английского языка в Великобритании (шотландский английский, ирландский английский и др.).

Варианты английского языка за пределами Великобритании (американский, австралийский, канадский, новозеландский и др.).

16. Лексикография. Основные типы словарей.

1.2. Стилистика

1. Лингвистическая стилистика как раздел языкознания.
2. Проблемы нормы и вариативности в иностранном языке.
3. Стилистическая дифференциация словарного состава иностранного языка. Проблемы стилистической выразительности. Фонетические стилистические приемы. Лексические стилистические приемы. Синтаксические стилистические приемы.
4. Текст как объект лингвистического анализа.
5. Функциональные стили. Классификация стилей и виды стилистических значений.
6. Понимание и интерпретация текста.

1.3. Теоретическая грамматика

2. Грамматическая форма и грамматическое значение, грамматические категории.
3. Грамматический строй языка.
4. Морфология и синтаксис, их основные единицы.
5. Части речи и их морфологические категории. Различные подходы к классификации частей речи.
6. Категория имени существительного в современном английском языке. Категория числа. Категория падежа. Проблема рода в современном английском языке. Артикль.
7. Особенности морфологии имени прилагательного в современном английском языке. Проблема статуса имени числительного как части речи. Характеристика и классификация местоимений в современном английском языке.
8. Общие характеристики глагола (значение, синтаксические функции, морфологическая структура). Грамматические категории лица и числа. Категории вида и времени. Категория наклонения. Залог как морфолого-синтаксическая категория. Неличные формы глагола: инфинитив, герундий, причастие I, причастие II. Функции инфинитива в предложении (подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство). Семантика и сочетаемость модальных глаголов. Ограниченность парадигмы модальных глаголов в английском языке.
9. Предложение в его отношении к языку и речи. Типы предложений. Структура предложений.
10. Члены предложения. Понятие ядра и периферии в языке. Противопоставление главных и второстепенных членов предложения как фундаментальная оппозиция теории членов предложения.
11. Теория актуализации. Актуальное членение предложения (тема и рема). Теория речевых актов.
12. Грамматика текста. О понятии «текст». Основные признаки, присущие тексту. Классификация текстов. Сверхфразовое единство как минимальная единица анализа текста. Грамматические характеристики разговорной речи. Пунктуация.

2. «Теория перевода»

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России.
2. Общая, частная и специальные теории перевода.
3. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование процесса перевода.

4. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный, вольный перевод.
5. Основные виды перевода: устный, письменный.
6. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
8. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонента переводческой ситуации.
9. Виды переводческих трансформаций: перестановка. Замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

3. Критерии оценивания

При оценке выполнения заданий письменной части учитываются степень сформированности следующих компетенций:

1. понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке;
2. владение терминологией на иностранном языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов;
3. умение логично, адекватно и грамотно изложить содержание текста на русском языке.

Оценка устной речевой деятельности соискателей во время собеседования на иностранном языке (практика иностранного языка) осуществляется с учетом ее соответствия следующим требованиям:

1. соответствие высказывания коммуникативной задаче, ситуации общения;
2. связность, полнота, спонтанность;
3. лексическая и грамматическая разнообразность и правильность речи;
4. использование оценочных фраз, средств речевого этикета и выражения собственного мнения;
5. фонетическая корректность речи.

При оценивании ответа на теоретический вопрос учитывается его соответствие следующим требованиям:

1. степень развернутости и аргументированности ответа;
2. осмысленность и адекватность использования научной терминологии;
3. владение нормой литературной научной речи;
4. спонтанность и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов.

4. Образец практического задания

Чтение текста на английском языке и перевод отрывка на русский язык

Two quantitative methods of studying phraseology in English (Michael Stubbs, University of Trier, Germany)

The frequency of words and phrases

Words are very unequal in frequency: a few words are very frequent, whereas most words are very rare. In a typical individual text or in small corpora of one million words or so, up to half the words will occur only once each. As Kilgarriff puts it in an excellent review of the area, 'a central fact about a word is how frequent it is', since frequency relates to several other features of words and their meanings. Frequent words tend to be shorter, and to be irregular in morphology and spelling. There is a high correlation between very high frequency words (roughly the top 100) and what are traditionally known as grammatical words (though see below on this distinction). High frequency words are, by definition, more predictable (we can understand telegrams in which grammatical words have been omitted). They also have more

meanings (i.e. are ambiguous out of context): this was shown by Zipf, and is evident in a rough and ready way from a glance at a dictionary, where short frequent words often have many column inches devoted to them, whereas longer and rarer words tend to be more specific or specialized in meaning.

So, word frequency relates to several aspects of the lexicon (word types in language), and word frequency lists are therefore one of the most important kinds of information derivable from corpora. However, there are only the beginnings of corresponding frequency lists of phrases. This is unfortunate, because, as Summers puts it: 'some of the most frequent words in the language [...] are] not frequent by virtue of their single word uses [...] but because they often occur in so many set phrases or chunks'. Sinclair makes the same point, that frequent words play a major role in the composition of recurrent phrases. For example, there are many multi-word units which are themselves frequent, and which contain high frequency grammatical words, such as – at least; because of; in case of; in order to; of course M. Stubbs.

5. Рекомендуемая литература

5.1. Английский язык

5.1.1. ЛЕКСИКОЛОГИЯ

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка = English Lexicology : учеб. пособие для пед. вузов / Антрушина, Галина Борисовна, Афанасьева, Ольга Васильевна, Морозова, Наталья Николаевна. - 6-е изд., стереотип. - М.: Дрофа, 2006. - 287с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка Учебное пособие. - Изд. Флинта, 2012-376 с.
3. Бабич, Г.Н. Лексикология английского языка = Lexicology: a Current Guide : учебное пособие / Г.Н. Бабич. - 5-е издание. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 200 с.
4. Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide / Лексикология английского языка Изд: Большая Медведица.-2006.-200 с.
5. Голикова Ж. А. Лексикология и фразеология современного английского языка = Modern English Lexicology and Phraseology: практикум для вузов / Голикова, Жанна Анатольевна. - Минск: Новое знание, 2006. - 205с
4. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык. Лексикология- М. Юрайт, 2013- 274 с.
5. Дубенец Э. М. Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology –М. Феникс, Глосса-Пресс- 192 с.
6. Зыкова И.В.. Практический курс английской лексикологии. – М.: Издательский центр «Академия», 2008, - с. 288
7. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Phraseology of Modern English –М. Академия, Филологический факультет СПбГУ 2011- 352 с.
9. Катермина В.В. Лексикология английского языка Практикум.-Изд. Флинта, 2010.-120 с.
10. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз.- 3-е изд., стереотип./А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
11. Лаврова Н. А. A Coursebook on English Lexicology / Английская лексикология-М. Флинта, Наука, 2012- 168 с.
12. Лукина Л. В. Лексикология английского языка: теория и практика = English Lexicology : учеб.-метод. пособие / Лукина, Людмила Владимировна ; Воронежск. гос. архитектурно-строит. ун-т . - Текст на английском языке. - Воронеж : ВорГАСУ, 2011. - 103с.
13. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка. – М.: СТУПЕНИ, 2003. – 224 с
14. Прохорова Н. М. Английская лексикология / English Lexicology- М., Флинта, Наука, 2012- 240 с.
16. Руженцева Т.С. Лексикология. Учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский

- открытый институт, 2011. – 127 с.
17. Рыцарева А. Э. Лексикология современного английского языка : учеб.-метод.пособие для язык.фак-тов вузов / Рыцарева, Анна Эдуардовна ; Волгоградск.гос.ун-т; Волжск.гум.ин-т. - Волгоград : ВолГУ, 2009.
 18. Потапова С Ю. Лексикология для переводчиков : учеб.-метод.комплекс / Потапова, Светлана Юрьевна ; Международн.ун-т бизнеса и новых технологий. - Ярославль: МУБиНТ, 2007. - 128с

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.rfcmd.ru/dictionary>
2. <http://idioms.ru>
3. <http://www.multitran.ru>
4. <http://online.multilex.ru>
5. <http://www.lingvo.ru>
6. <http://www.bablewith.me>
7. <http://dic.bombina.com>
8. <http://crypto.dem.ru>
9. <http://www.rol.ru/files/dict/med/index.htm>
10. <http://slovari.yandex.ru>

5.1.2. СТИЛИСТИКА

1. Арнольд И. В. Стилистика английского языка : учеб.пособие для вузов по спец."Английский язык" / Арнольд, Ирина Владимировна ; науч.ред.П.Е.Бухаркин. - 9-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 384с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English Stylistics : учеб.для ин-тов и фак.иностр.языков / Гальперин, Илья Романович. - 4-е изд. ; Текст на английском языке. - М.: Либроком, 2012. - 332с
3. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка: Опыт систематизации выразительных средств. Изд.2-е, испр.- М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ»,2012.-376 с.
4. Гуревич В. В. Стилистика английского языка = English Stylistich : учеб.пособие / Гуревич, Валерий Владимирович. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 67с.

Интернет-ресурсы:

1. www.stavsu.ru/content/dept_files/1090/galperin-
2. <http://www.lingvoda.ru/LingvoDict/Stylistics.zip>
3. <http://www.durov.com/study/STYLISTICS-175.doc>
4. <http://www.lingvoda.ru/LingvoDict/Stylistics.zip>
5. http://www.sspi.ru/dir/_nau/engl/ycheb_pos_2.pdf
6. <http://www.iile.ru/library/meth/m549.pdf>
7. www.iile.ru/library/meth/m411.rtf
8. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000415015&dtype=F&etype=.pdf
9. <http://rudocs.exdat.com/docs/index-140361.html>

5.1.3. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

1. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка в систематическом изложении . учеб.для вузов по спец. "Иностр.язык" / Бархударов, Леонид Степанович, Штелинг, Донат Альбертович. - 6-е изд. - М.: Либроком, 2012. - 423с.
2. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. Высшая школа, 2008.
3. Блох М.Я.Теоретические основы грамматики: учеб.для лингвистич.спец.вузов / Блох, Марк Яковлевич. - 4-е изд.,испр. - М.: Высшая школа, 2005. - 239с.

4. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка : учеб.пособие / Гуревич, Валерий Владимирович. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 168с
5. Дроздова Т.Ю. EnglishGrammar: ReferenceandPractice = Английская грамматика : учеб.пособие / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. - 9-е изд.,испр.и доп. - СПб. : Антология, 2005. - 400с.
6. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка : учеб.для вузов / Крылова, Инна Павловна, Гордон, Елена Михайловна. - 16-е изд.; Текст на английском языке. - М.: КДУ, 2011. - 443с
7. Крылова И. П. Сборник упражнений по грамматике английского языка : учеб.пособие для вузов иностр.яз. / Крылова, Инна Павловна. - 15-е изд.; Текст на английском языке. - М.: КДУ, 2011. - 425с.
8. Ионина А. А. Английская грамматика: учеб. / Ионина, Анна Альбертовна, Саакян, Аида Суменовна. - М.: Проспект, 2009. - 448с
9. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами : учеб.дляязык.вузов / Качалова, Ксения Николаевна, Израилевич, ЕрухимЕвелевич. - СПб.: Базис: КАРО, 2010. - 600с
10. Кобринна Н.А., Болдырев Н.Н., Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. М., «Высшая школа», 2007.
11. Кошечкина И. Г. Грамматические структуры и категории английского языка: теоретический курс / Кошечкина, Инна Георгиевна, Свиридова, Лариса Константиновна; отв. ред.В.В.Ощепкова. - М.:Либроком, 2010. - 187с.
12. Кушникова Г. К. Практикум для самостоятельного повторения глагольной системы английского языка: учеб.пособие / Кушникова, Галина Константиновна. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 96с.
13. Мерфи Р. EnglishGrammarinUse = Грамматика английского языка: A self-studyreferenceandpracticebookforintermediatestudentsofEnglish (рабочая тетрадь для студентов) / Мерфи, Раймонд. - 3-е изд.; Текст на английском языке. - Нью-Йорк :CambridgeUniversityPress , 2009, 2010. - 380с
14. Расторгуева Т А. Очерки по исторической грамматике английского языка: учеб.для фак-товиностр.языков/Расторгуева, Татьяна Адриановна; вступит. ст. Д.Л. и А.Л. Расторгуевых. - 2-е изд.,доп. - М.: Либроком, 2009. - 160с.

Интернет-ресурсы:

1. [www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/...](http://www.bgpu.ru/site/content/kafs/engphil/rivlina/)
2. www.english.org/learning/manuals-textbooks-...
3. www.vipstudent.ru/index.php...
4. www.classes.ru/grammar...yazyka/1...chastejj-rechi.htm
5. foreign.vlsu.ru...media/LEKЦИИ_PO_TEORETICHESKOI...

Теория перевода

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ. филол. И лингв. фак. высш. учеб. заведений. – 2-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода = Перевод в сфере профессиональной коммуникации : для учеб.занятий и самост.раб. / Алимов, Вячеслав Вячеславович. - 5-е изд. - М. :Либроком, 2009. - 158с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: ЛКИ. – 2013. – 235 с.
4. Влахов С.И. Непереводимое в переводе : курс для начинающих переводчиков / Влахов, Сергей Иванович, Флорин, Сидер Петрович. - 4-е изд. - М. : Р.Валент, 2009. - 360с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. (Гриф «Допущено Министерством образования Российской Федерации в

- качестве учебников для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация»)).
6. Герасимова Н.И. Перевод и переводоведение : учеб.пособие для бакалавров / Герасимова, Наталья Ивановна ; Ростовск.гос.экономич.ун-т. - Ростов н/Д : РИНХ, 2011. - 125с.
 7. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных : монография / Ермолович, Дмитрий Иванович ; Всероссийск.центр переводов. - М. : ВЦП, 2009. - 87с.
 8. Комиссаров В.В. Лингвистика перевода : монография / Комиссаров, Вилен Наумович ; предисл.М.Я.Цвиллинга. - 3-е изд. - М. :Либроком, 2009. - 166с.
 9. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода: монография / Комиссаров, Вилен Наумович ; предисл.М.Я.Цвиллинга. - 4-е изд. - М. : Либроком, 2013. - 167с.
 10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М. Р. Валент, 2011. (Издание одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ).
 11. Латышев Л.К. Технология перевода : учеб.пособие для вузов / Латышев, Лев Константинович. - 4-е изд.,стереотип. - М. : Академия, 2008. - 320с.
 12. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие/ Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – М. : Флинта: Наука, 2009.
 13. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь : более 2.000 статей / Нелюбин, Лев Львович. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2008. - 320с.
 14. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь : 2028 словарных статей / Нелюбин, Лев Львович. - 6-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 320с.
 15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Рецкер, Яков Иосифович ; доп.и коммент. Д.И.Ермоловича, предисл.П.Палажченко. - 4-е изд.,стереотип. - М. : Р.Валент, 2010.
 16. Семёнова М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю. Семенова. – Ростов н/ Д: Феникс, 2009. – 344 с. – (Высшее образование).
 17. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода : учеб.пособие для вузов по спец. "Иностр.язык" / Солодуб, Юрий Петрович. - М. : Академия, 2005. - 304с.
 18. Мосты. Журнал переводчиков. 2012-2013гг.
 19. Утробина А.А. Теория перевода. Конспект лекций. – М. : Приор – издат, 2010. – 144 с.
 20. Чуковский К.И. Высокое искусство. – СПб.: Авалонъ, Азбука-Аттикус, 2011. – 448 с.
 21. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика : справочные мат-лы для начинающ.переводчика / Шевчук, Валентин Никитич. - М. :Либрайт, 2010. - 136с.
 22. Шереминская Л.Г. Настольная книга переводчика : учеб.пособие / Шереминская, Людмила Геворговна. - Ростов н/Д : Феникс, 2008. - 253с.
 23. Фурс Л.А. Как работать с текстом = How to Do Things with Texts : учеб. пособие для вузов / Фурс, Людмила Алексеевна, Мостовская, Ирина Юрьевна ; Тамбовск.гос.ун-т. - Текст на английском языке. - Тамбов :ТамГУ, 2012. - 212с.

в) интернет-ресурсы:

1. <http://www.trados.de/en/>
2. <http://www.multitran.ru/>
3. <http://www.lingvo.ru/>
4. <http://www.promt.ru/>
5. Андрей Паршин. Теория и практика перевода.
http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teorii-i-praktika-perevoda.htm

Словари:

1. <http://www.longmandictionariesonline.com/>

2. <http://www.macmillandictionary.com/>
3. <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. www.multitran.ru
5. www.lingvo.ru